



# Ticha

## **Traducción de un testamento de San Francisco del Valle, 1720**

*Translation of Testament from San Francisco del Valle, 1720*

### **TIPO DEL DOCUMENTO**

Testamento

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVO**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### **COLLECCIÓN**

### **NÚMERO DE ETIQUETA**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 203 Sn Francisco del Valle 1803

### **FECHA**

16 de septiembre 1803

### **PUEBLO**

Teotitlán del Valle

### **PÁGINA**

16r-17r

### **PERSONAJES PRINCIPALES**

Santiago de los Ángel (testador)

### **DOCUMENT TYPE**

Testament

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVE**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### **COLLECTION**

### **CALL NUMBER**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 203 Sn Francisco del Valle 1803

### **DATE**

September 16 1803

### **TOWN (SHORT)**

Teotitlán del Valle

### **PAGE**

16r-17r

### **PRIMARY PARTIES**

Santiago de los Ángel (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:16 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Fr720T/> - page 1 of 3**

Traducción de un testamento de San Francisco del Valle, 1720

*Translation of Testament from San Francisco del Valle, 1720*

## Transcripción

### *Transcription*

(16r)

Memoria y Testamento mio yo el enfermo  
Santiago de los angel Criollo de este pueblo de  
San Franco digo Ante Dios Soy christiano co—  
mo hijo de Dios y Baup­tisado y creo Dios padre  
Dios hijo Dios Espiritu Santo Son tres persona de  
la Santissima Trinidad y un solo Dios verda  
dero creo los Articulos de la fee son catorce creo  
los Mandamientos de la Ley de Dios Son diez—  
Tambien los Mandamientos de la Santa Madre  
Yglecia y los Sacramentos Son Siete Tambie  
n quatro oracion de Maria Santissima creo  
los misterio de la Santissima Maria=  
y tn quatro reales vale la tierra sepultura—4  
y tn quatro reales vale cantores—4  
y tn un real doy limosna á San Franco—1  
y tn un real doy limosna á Maria Santissima—1  
y tn un real doy limosna San Jacinto—1  
y tn un real doy limosna Santo Christo—1  
y tn mi casa todo el solar mio le dejo á mi hijo  
Gregorio Lopes digo yo—  
y tn digo yo que mi hermano Pasqual le dejo mi  
esposa Dorotea y le dejo mi casa—

(16v)

y tn un pedaso tierra de sembradura mio linda  
con tierra de mi hermano Matias Lopes—  
son quartenta surcos le dejo en mano de mi  
hijo Gregorio Lopes digo yo—  
y tn otro pedaso tierra de sembradura mio son  
setenta y cinco surcos le dejo en mano de—  
mi hijo Gregorio Lopes digo yo el enfermo  
Señores—  
y tn otro pedaso tierra de sembradura mio lin  
da con tierra de Domingo Lopes linda con  
tierra de Matias Lopes le deja en mano de  
mi hijo Gregorio—  
y tn otro pedaso tierra de umedad linda con—  
Pasqual Lopes linda con Matias Lopes son  
quince surcos le dejo en mano de mi—  
hijo Gregorio Señores—  
y tn un lado Novillo le dejo en mano de mi  
hijo Gregorio Señores—  
y tn otro lado Novillo se bende para el Gasto  
de mi entierro digo yo Señores—  
Oy dia Domingo dies y siete dias del mes de

Junio año de 1720 Año—

Alcalde Simon de la Cruz y palula=  
Regidor Geronimo Lopes=Regidor Sebas  
tian ylaro [alt. of “hilario”?]=Antonio Lope alguacil  
Mayor=Comunidad Juan Lope=  
pasqual de belos Escribano—  
En el pueblo y cavezera de Teutilan

(17r)  
del valle á diez y seis dias del mes de septiem  
bre de mil ocho cientos y tres años saque esta  
copia en castellano es fielmente sacada de  
su original que se alla en la Dioma de sapo  
teco y es fielmente corrigida y sertada de su  
original y para qe conste lo firme como Ynterp  
rete del Juscado

Pedro Vicente